

## РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Количество страниц дипломной работы – 61.

Количество таблиц – 2.

Количество диаграмм – 1, приложений – 2.

Количество использованных библиографических источников – 40.

**КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ: МЕЖДОМЕТИЕ, ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ, ФУТУРИЗМ, ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ, АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДА.**

Предметом исследования являются алгоритмы переводческих стратегий, используемые при передаче междометий и звукоподражаний, используемых в стихах итальянских футуристов средствами русского языка.

Объект – языковые единицы, классифицированные нами как междометия и звукоподражания, встречающиеся в стихотворениях А. Палаццески и Ф.Т. Маринетти.

Целью работы является: поиск оптимальных переводческих стратегий для передачи междометий и звукоподражаний, встречающихся в текстах итальянских стихов, средствами русского языка.

Методами исследования, использованными в работе являются метод сплошной выборки интересующих нас единиц, метод анализа словарной статьи, общелогические методы синтеза и анализа, методы математической статистики.

Новизна работы заключается в рассмотрении способов перевода междометий и звукоподражаний, в том числе и авторских, с итальянского языка на русский не просто как отдельных языковых единиц, взятых вне контекста, а в свете их влечения в канву неклассических авангардистских текстов. Кроме того нами была предпринята попытка воздания четкого алгоритма перевода как междометий, так и звукоподражаний, использованных в художественной литературе, в частности в поэзии, периода авангарда. Данные алгоритмы могут быть применены не только при переводе текстов, относящихся к данному периоду, но и для всего массива литературы и периодики вообще.

Практическое значение работы состоит в возможности использования результатов проведенного исследования как в сфере лингвистической теории (выявление признаков и способов классификации междометий и звукоподражаний), так и при изучении прикладного аспекта перевода. Сделанные в работе наблюдения могут быть использованы при исследовании семантического, морфологического и текстового уровней русского и итальянского языков.

## РЭФЭРАТ ДЫПЛОМНАЙ РАБОТЫ

Колькасць старонак дыпломнай працы – 61.

Колькасць табліц - 2.

Колькасць дыяграм – 1, прыкладанняў - 2.

Колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц – 40.

**КЛЮЧАВЫЯ ПАНЯЦЦІ: ВЫКЛІЧНІК; ГУКАПАДРАЖАННЕ, ФУТУРЫЗМ, ПАЭТЫЧНЫ ТЭКСТ, СТРУКТУРНА-ФУНКЦЫЯНАЛЬНАЯ КЛАСІФІКАЦЫЯ, АЛГАРЫТМЫ ПЕРАКЛАДУ.**

Прадметам даследавання з'яўляюцца алгарытмы перакладчыцкіх стратэгий, якія выкарыстоўваюцца пры перадачы выклічнікаў і гукападражаньняў, якія выкарыстоўваюцца ў вершах італьянскіх футурыстаў сродкамі рускай мовы.

Аб'ект - моўныя адзінкі, класіфікаваныя намі як выклічнікі і гукападражаньні, якія сустракаюцца ў вершах А. Палацескі і Ф.Т. Марынеці.

Мэтай працы з'яўляецца: пошук аптымальных перакладчыцкіх стратэгий для перадачы выклічнікаў і гукападражаньняў, якія сустракаюцца ў тэкстах італьянскіх вершаў, сродкамі рускай мовы.

Метадамі даследавання, выкарыстанымі ў працы з'яўляюцца метады суцэльнай выбаркі цікавых нас адзінак, метады аналізу слоўнікавага артыкула, агульналагічных метады сінтэзу і аналізу, метады матэматычнай статыстыкі.

Навізна працы складаецца ў разглядзе спосабаў перакладу выклічнікаў і гукападражаньнем, у тым ліку і аўтарскіх, з італьянскай мовы на рускую не проста як асобных моўных адзінак, узятых па-за кантэкстам, а ў святле іх ўплечення ў канву некласічных авангардыцкіх тэкстаў. Акрамя таго намі была зроблена спроба стварэння адпаведнага алгарытму перакладу як выклічнікаў, так і гукападражаньнем, выкарыстаных у мастацкай літаратуры, у прыватнасці ў паэзіі, перыяду авангарду. Дадзеныя алгарытмы могуць быць ужытыя не толькі пры перакладзе тэкстаў, якія адносяцца да дадзенага перыяду, але і для ўсяго масіва літаратуры і перыёдыкі наогул.

Практычнае значэнне працы складаецца ў магчымасці выкарыстання вынікаў праведзенага даследавання як у сферы лінгвістычнай тэорыі (выяўленне прыкмет і спосабаў класіфікацыі выклічнікаў і гукападражаньняў), так і пры вывучэнні прыкладнога аспекту перакладу. Зробленыя ў працы назіранні могуць быць выкарыстаны пры даследаванні семантычнага, марфалагічнага і тэкставага узроўняў рускай і італьянскай моў.

## SUMMARY OF THE DIPLOMA WORK

Number of pages – 61.

Number of tables – 2.

Number of diagrams – 1.

Number of appendices – 2.

Number of bibliographical sources – 40.

**KEY CONCEPTS: AN INTERJECTION, ONOMATOPOEIA, FUTURISM, POETRY, A STRUCTURAL-FUNCTIONAL CLASSIFICATION, A MECHANISM OF TRANSLATION.**

The subject of investigation comprises special schemes, that are used to translate into Russian both interjections and onomatopoeia in Italian futuristic poetry.

The object of the diploma research includes linguistic units (interjections and onomatopoeia) used by A. Palazzeschi and F.T. Marinetti in their poems.

The aim of the research is to find out the best translation strategies to render into Russian both interjections and onomatopoeia that one can see in Italian poetry.

The methodological basis used in the present work are the methods of continuous sampling of particular linguistic units, the method of analysis of a dictionary entry, general logical methods of synthesis and analysis, methods of mathematical statistics.

The originality of the present work consists in investigation of methods of interjections and onomatopoeia translation from Italian into Russian, including author's neologisms, as parts of non-classical avant-garde poetry. Besides we have made an attempt to work out peculiar and proper mechanisms of interjections and onomatopoeia translation in poetry. These methods can be used not only by translation of futuristic poetry, but also by translation different works of fiction and periodicals.

The results of the research can be used not only by regarding some aspects of linguistic theory (peculiar features and ways of classification of interjection and onomatopoeia), but also by fulfilling different translation practices. The outcomes of the diploma work can have practical value for investigations of semantic, morphological and text levels of both Russian and Italian.